

Pasāyadān

Verset 1

आतां विश्वात्मके देवे । येणे वाग्यज्जे तोषावे ।
तोषोनि मज द्यावे । पसायदान हे ॥

*ātā viśvātmake deve | yeṇe vāgyajñe toṣāve |
toṣoni maza dyāve | pasāyadāna he ||*

Puisse le Soi de l'univers être satisfait
de cette offrande de mots et m'accorder sa grâce !

Verset 2

जे खळांची व्यंकटी सांडो । तया सत्कर्मिं रती वाढो ।
भूतां परस्परें पडो । मैत्र जीवांचें ॥

*je khalāncī vyaṅkaṭī sāṅḍo | tayā satkarmī ratī vāḍho |
bhūtā paraspare paḍo | maitra jīvāntse ||*

Puissent les pécheurs ne plus commettre de mauvaises actions,
puisse leur désir de faire le bien grandir,
et puissent tous les êtres vivre ensemble en harmonie !

Verset 3

दुरितांचें तिमिर जावो । विश्व स्वधर्मसूयेरं पाहो ।
जो जें वांछील तो तें लाहो । प्राणिजात ॥

*duritāntse timira zāvo | viśva svadharmasūrye pāho |
zo je vāñchīla to te lāho | prāṇijāta ||*

Puisse l'obscurité du péché disparaître,
puisse le monde voir se lever le soleil de la vertu,
et puissent les désirs de toutes les créatures être satisfaits !

Verset 4

वृषरत सकळमंगळीं । ईश्वरनिष्ठंती मांदियाळी ।
अनवरत भूमंडळी । भेटतु भूतां ॥

varṣata sakaḷamaṅgaḷī | īśvaraniṣṭhāṅcī māṅdiyāḷī |
anavarata bhūmaṅḍaḷī | bheṭatu bhūtā ||

Puisse tout le monde rester en compagnie de saints dévoués à Dieu,
qui répandront leurs bénédictions sur eux !

Verset 5

चलां कल्पतरूंचे आरव । चेतनाचिंतामणीचें गांव ।
बोलते जे अणरव । पीयूषाचे ॥

calā kalpatarūṅche ārava | cetaṅācintāmaṅīche gaṅva |
bolate je aṅava | pīyūṣāche ||

Les saints sont des jardins ambulants remplis d'arbres qui exaucent les vœux,
et ils sont des villages vivants de bijoux qui exaucent les vœux.
Leurs paroles sont comme des océans de nectar.

Verset 6

चंद्रमे जे अलांछन । मारंड जे तापहीन ।
ते सवारंही सदा सज्जन । सोयरे होतु ॥

candrame je alāṅchana | māraṅḍa je tāpahīna |
te sarvāhī sadā sajjana | soyare hotu ||

Ils sont des lunes sans taches et des soleils sans chaleur.
Puissent ces saints être les amis de tous !

Verset 7

किंबहुना स्वर सुखी । पूणर होऊनि तिहीं लोकी ।
भजिजो आदिपुरुषी । अखंडित ॥

*kimbahunā sarva sukhī | pūrṇa hoūni-tihī lokī |
bhajizo ādipurushī | akhaṇḍita ||*

Puissent tous les êtres dans tous les mondes être emplis de joie,
et puissent-ils adorer Dieu éternellement !

Verset 8

आणि गर्थोपजीविये । विशेषी लोकी इयें ।
दृष्टादृष्टविजयें । होआवें जी ॥

*āṇi granthopajīviye | viśeṣī lokī iye |
dr̥ṣṭādr̥ṣṭa vijaye | hoāve jī ||*

Puissent tous ceux pour qui ce livre, *Jnaneshvari*,
est leur vie même jouir du succès
dans ce monde-ci et dans le prochain !

Verset 9

येथ म्हणे शरीविश्वेशरावो । हा होईल दानपसावो ।
येणें वरें ज्ञानदेवो । सुखिया झाला ॥

*yetha mhaṇe śrīviśveśarāvo | hā hoīla dānapasāvo |
yeṇe vare jñānadevo | sukhiyā zhālā ||*

Alors Nivrittinath, le grand Maître,
dit que cette bénédiction serait accordée.
Cela remplit Jnaneshvar d'une immense joie.

L'illustration du sanctuaire du *samadhi* de Jnaneshvar Maharaj à Alandi, au Maharashtra, en Inde, a été créée par Ashesha Conroy.

Pasayadan, qui signifie « le don de la grâce divine », est le titre donné aux neuf derniers versets du commentaire sur *Shri Bhagavad Gita* écrit au XIII^e siècle par le saint-poète Jnaneshvar Maharaj, un des saints les plus vénérés de l'Inde.

Pasayadan est une magnifique prière dans laquelle Jnaneshvar Maharaj invoque les bénédictions de son Guru pour l'élévation de tous. Il prie pour que le soleil de la vertu brille avec éclat, apporte au monde la paix et l'harmonie et que chacun soit rempli de joie et reste en compagnie de saints.